

French: Translation (A703055)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 2)	Dutch	Gent	seminar excursion group work
B (semester 1)	Dutch, French	Gent	

Lecturers in academic year 2023-2024

Decroupet, Sophie	LW22	staff member
Schyns, Désirée	LW22	lecturer-in-charge
Spiessens, Anneleen	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	3	A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two	3	A

languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)		A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	3	A

Teaching languages

French, Dutch

Keywords

French-Dutch translation, museum translation, collective translation, translation for a specific target audience, interaction between translation practice and theoretical reflection.

Position of the course

In the course unit "French translation" (F3VT), students build further on the knowledge and their translation practice experience acquired from N2VT "Translation in Dutch". Through a collective translation and a real assignment, the course aims to introduce students to all aspects of carrying out an assignment in the field of museum translation: collaboration, communication with the client, reflection on the interaction between theoretical knowledge of the research field and translation practice, translation for a specific audience. The collective student translations will function in the target culture, i.e. within French-speaking museums that want to attract Dutch-speaking visitors.

Contents

In the course unit "French translation" (F3VT), the students are confronted with a real translation assignment of a French-speaking museum, which they carry out in group. The course consists of an excursion to the museum site in question if this is practically feasible, three lectures and a group work. During the lectures, we pay attention to the theoretical context: museum translation (at the crossroads of Translation Studies and Museum Studies) and the sociology of translation (social context, agency, relationships). The lectures are also used for feedback and follow-up discussions with the teacher. The students organise their group work partly themselves, taking into account some important, clearly agreed deadlines. The course unit as a whole is conceived as a coherent translation project that integrates various aspects: process and product, technique (the interpretive method) and reflection (by means of the research areas of museum translation and the sociology of translation).

Initial competences

The student must have a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension, oral and writing skills.

Final competences

- 1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension, oral and writing skills.
- 2 Having a command of French at C1 level the "Common European Framework of Reference for Languages" for comprehension (listening and reading), oral skills (interaction) and writing skills.
- 3 Adequately interpreting written and oral communication in French, including messages of a specialised nature.
- 4 Recognising and independently interpreting language structures and language variation in French, with close attention for contrastive aspects compared to Dutch.
- 5 Applying knowledge of the cultural and institutional context of the French and Dutch language areas in the interpretation and translation of written texts.
- 6 Independently translating texts with a high degree of difficulty from French into Dutch, with attention for purpose, target group and media.
- 7 Using relevant dictionaries, reference works and electronic aids (search engines, machine translation, AI) adequately and critically.
- 8 Being familiar with theories and concepts from the field of Translation Studies to analyse the

translation process.

- 9 Developing a sensitivity to the similarities, differences and interactions between cultures.
- 10 Based on acquired intercultural competences, acting tactfully and professionally in different communicative situations.
- 11 Critically reflecting on their own thinking, learning, decisions and actions.
- 12 Taking joint responsibility in a group assignment and being a team player.
- 13 Efficiently managing a large project.

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Group work, Seminar, Excursion

Extra information on the teaching methods

Excursion: a visit is paid to the museum that provides the translation assignment.

Group work: the students work in teams on the translation and create a portfolio to document the translation process.

Seminar: review of theories and concepts from Translation Studies introduced in Ba1 (Introduction to Translation Studies) and Ba2 (Dutch: Translation from the foreign language); overview of heuristic methods; information on museum translation with a view to an interaction between translation theory and translation practice; principles of translation revision and evaluation; written and oral feedback on the collective translation (formative/assessment for learning + summative/assessment of learning).

Due to COVID19 or other unexpected circumstances, modified working formats may be rolled out if necessary.

Learning materials and price

Translation assignments from museums

Powerpoint presentations/clips

Written and oral feedback on the translation

References

Course content-related study coaching

Group supervision and feedback at several stages of the project; dates will be announced in week 1.

Peer-feedback and analysis of their own translation process by the students themselves.

Formative and summative feedback on the translation product by the tutors.

Assessment moments

continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Assignment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Assignment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

The students create a portfolio documenting the translation process and presenting the final translation (product). They describe the role of each participant (correction, revision, final editing...), archive translation problems, list questions for the commissioners if necessary, and reflect on ways to implement feedback from the tutors.

Deadlines and grading for portfolio tasks are communicated at the beginning of the semester. Students are involved in the evaluation of their peers and in the analysis of their own (group) translation process.

Calculation of the examination mark

The portfolio counts for 100% of the overall credit.

Facilities for Working Students

Please contact the teacher.

Addendum

F3VT